

Foreign language services in the energy and power plant sector



The continuous worldwide increase in energy consumption is currently largely based upon the fossil fuels oil, coal and gas, whereas energy from ecological sources will without doubt become even more important and shape the future. The complex international demands for energy production and generation, as well as the essential political, economic, financial and technical basic requirements can often only be fulfilled through effective communication in foreign languages.

KERN's customers include not only leading international companies in all areas of the energy industry, for example in the extraction and processing of raw materials, energy production, construction of plants and energy sales, but also regulating authorities and institutions.

For the past 50 years KERN has risen to the growing challenges of an ever stronger international and European network in the energy sector. The company has also always efficiently adapted and implemented its procedures to match the work processes of each individual customer.

Technical translations

KERN has extensive experience in the field of translating technical texts from the energy sector, regardless of the complexity and subject area.

KERN has specialized particularly in the following subjects:

- **Primary energy sources:**
Extraction of coal, oil and natural gas
- **Traditional power generation:**
Coal, lignite, nuclear, gas turbine and oil-fired power stations, fuel cells
- **Renewable energies:**
Wind, bio-energy, hydroelectric and geothermal power stations, photovoltaics

■ Plant construction:

New construction and reconstruction of plants, modernization, lifetime extension, authorization processes, equipment, use and capacity

■ Storage and transport of energy:

Supply networks, power lines, transformers, protection technology

■ Energy trade and sales:

Import and export, energy policies in Germany and the EU, energy supply

■ The environment and energy efficiency:

Producing energy from waste through cogeneration, CO2-reducing technology, climate protection and sustainable energy, energy use in private households, reactor safety, industrial protection, risk management

■ Law, contracts and finances:

Final energy consumption and use, energy balances, energetic and economic evaluation methods, emission directives, electricity supply contracts, district heating contracts, tariff regulations for power in Germany, laws on coal for power generation, Renewable Energy Sources Act (EEG), Atomic Energy Act and phase-out law

■ Human resources:

Personnel planning, internal communication, safety at work, contracts

Terminology management

KERN's expert translators use the relevant terminology databases, specialist dictionaries and glossaries to help them correctly convey the source text's message to the target audience. Besides this, KERN compiles, maintains, adjusts and updates company-specific terminology databases together with you. These help secure your company's expertise and also differentiate you from your competitors. The databases are then made available to you through an online terminology portal, for example.

Process optimization

The large volume of documentation in the energy sector requires the use of Translation Memory systems to help the translation process. The Translation Memory systems make the consistent use of similar text segments easier and allow your documents to be updated without difficulty. KERN works closely together with you and your partners in order to intensively co-ordinate the processes whilst maintaining a focus on costs and expenditure to standardize and automate the translation process. Several online portals which transfer your data safely and efficiently, as well as an automated web-based quotation and order area, can be custom-implemented for you.

An express service enables the tightest of deadlines to be kept, completely regardless of the extent and complexity of the texts. For KERN, the confidential handling of your data, unless required for any export restraints and the obtaining of relevant export licenses and shipment authorization, goes without saying.

Quality Management

High quality, target-orientated translations are guaranteed thanks to a KERN project management team that is well connected with customers from the energy and power plant sector, the employment of appropriate specialist translators and proof-readers, as well as the effective setup and use of customer and subject-specific terminology and Translation Memory databases. This ensures that the correct meaning of the source text is fully conveyed in the target language, that the translation is clearly formulated without any spelling and grammatical mistakes and that all terminology is correct and consistent.

In addition to this, the content is adapted to the linguistic, cultural and legal circumstances of the target market, the consistency checked in comparison with earlier and parallel translation projects and the layout of the source text recreated in the translation.

www.e-kern.com



KERN UK Ltd., Global Language Services

Pitt House · 120 Baker Street · **London** W1U 6TU · Phone: (020) 78 31 56 00 · kern.london@e-kern.com

Germany: Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hanover · Heilbronn · Karlsruhe · Kassel · Cologne · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · Munich · Münster · Nuremberg · Regensburg · Saarbrücken · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg · **Netherlands:** Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **France:** Lyon · Marseille · Paris · **Austria:** Graz · Innsbruck · Linz · Vienna · **Poland:** Warsaw · **United States:** New York · San Francisco